

台灣文學在魯爾大學

◎雷 丹

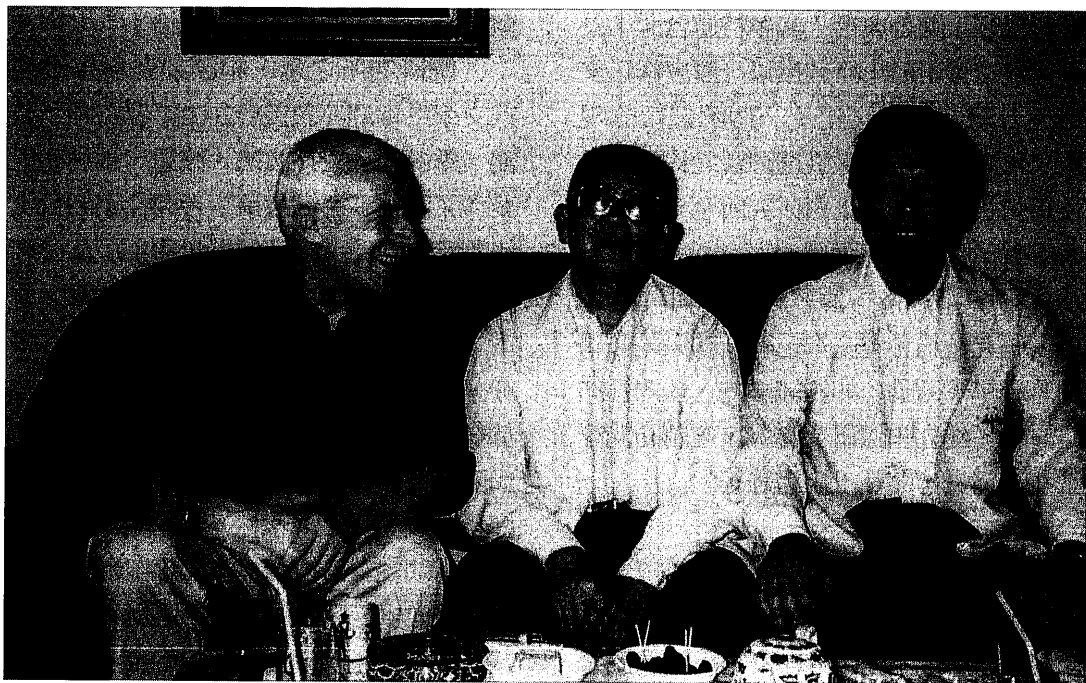


圖26 馬漢茂教授(左)在德國波鴻魯爾大學成立了全歐洲最大的台灣文學研究圖書館，且展開台灣文學相關的研究，為台灣文學研究在魯爾大學奠下基礎。(中為葉石濤，右為鄭炯明。)(彭瑞金 提供)

一、台灣文學在魯爾大學 ——台灣文化文學研究所

從八〇年代起台灣文學之研究已是波鴻魯爾大學東亞研究系的一個重點研究方向。1999年去世的馬漢茂教授(Prof. Helmut Martin)生前的研究成績及他跟台灣文學界密切的關係是台灣文學在魯爾大學的基礎；在他的領導之下，魯爾大學成立了全歐洲台灣文學研究最大的圖書館，開

展了台灣文學及台語的課程，翻譯了台灣作家的作品等等。

在此基礎上，並且得到「蔣經國國際學術交流基金會」的資助，成立了「台灣文化文學研究所」，是從1999年起在雷丹博士(Dr. Christina Neder)領導之下建立起來的。通過多方面的學術活動，本研究所已經成為台灣研究領域中的一個促進國際關係和合作的重要機構。

2002年11月13日台灣文化文學研究所

正式舉行了開幕典禮，其中特邀台北中央研究院文哲所彭小妍教授以〈歷史修正主義在台灣文學和文化：一個解嚴後的現象〉為題發表演講。駐德國台北代表處科技組組長胡昌智博士對研究所至今已作出的成就，有高度的評價。

1999年以後，雷丹博士和研究所的幾名研究員為台灣文學已經成功策劃並舉行若干學術活動：如組織國內、國際性的研討會，建立國際研究聯網，邀請訪問學者和演講員，開課，出書等等。

二、訪問學者、演講及研討會

2000年6月研究所迎來第一位訪問學者，即台灣著名的文學評論家，目前在台中靜宜大學中文系任教的彭瑞金教授。他在波鴻和波恩作了題為〈台灣文學在台灣〉的演講。之後，在〈台灣文學的本土化過程〉及〈台灣文學的認同衝突〉的兩個學術研討會上做了精彩演講，並和研究生及研究員作了相關討論。

2001年3月7~9日台灣文化文學研究所在波鴻組織了關於〈Transformation! Innovation? Taiwan in Her Cultural Dimensions〉的國際學術研討會。來自歐、美、亞洲和澳大利亞的20位學者均以其各自的理論和方法從不同的文化領域，如文學、語言、戲劇、電影、文化政策等

對台灣的認同問題進行了討論。

應研究所之邀，中國社會科學院現代文學系季湘萍教授於2002年春訪問了波鴻。季湘萍教授在波鴻、波恩、柏林和巴黎作了關於〈雙鄉故事—台灣作家的日文小說與知識者身份認同的困境〉及〈族群、文化認同與華人文學—以台灣、香港、澳門文學史的撰述為例〉的演講。研究所還特別為研究生和學者舉辦了兩個關於〈戰後的台灣文學世界：從現代主義到後現代主義〉及〈戰後的台灣文學世界：鄉土小說與另類現代性〉的學術研討會。

除此之外，一系列歐洲和台灣的學者來波鴻作了關於台灣文化及文學的演講。這種學術交流將來也是台灣文化文學研究所的工作重點。在歐洲，研究所要加強跟法國學者的合作（尤其是Prof. Isabelle Rabut, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Paris)。他們正在籌備一個新的項目，即〈台灣之外的台灣文學研究資料庫〉。

三、編輯、發表

研究所另一個工作重點是發表台灣研究的文章和圖書。已出版的“Edition Cathay”叢書囊括了關於歐陽子、吳濁流、日據時代的台灣文學、現代詩、台語

及其他的台灣文學和語言的研究。台灣文化文學研究所的網頁，共提供四種目錄：台灣文學史和評論、台灣文學翻譯、大陸和台灣的兩岸關係、語言學的閩南話研究。研究所邀請各個地方的學者補充、評價、修改這些目錄或發表自己的研究項目之目錄。

2002中甸，研究所在德國的學術出版社Harrassowitz 創立了一個專門發表台灣研究的叢書——“Studia Formosiana”。第一本是2001年國際學術研討會的論文集，題為《Transformation! Innovation? Perspectives on Taiwan Culture》，預計2003年春季出版。

研究所的網頁上，早就可以發表關於台灣研究的文章。此外，研究所還準備創建一種網頁叢刊(Online Serial)叫“Taiwan Papers”，給學者提供一種正式發表台灣方面的文章的媒體。

九〇年代中葉台灣作家的作品，就有不少已譯成了德文；比如吳濁流、黃春明等本土作家的小說、現代詩等等，都在「現代台灣文學」叢刊發表過。

圖書館

台灣文化文學研究所的「中心」是圖書館，包括中文、日文和西文的圖書和期刊5000冊左右：其中有台灣作家作品的

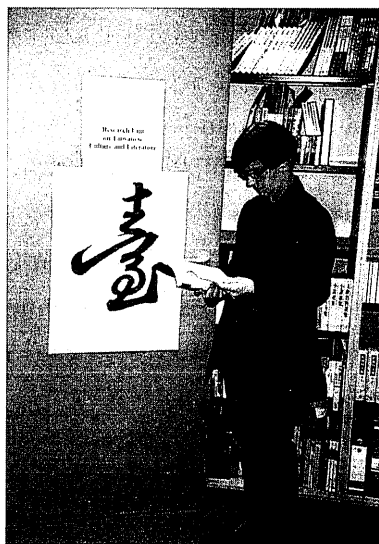
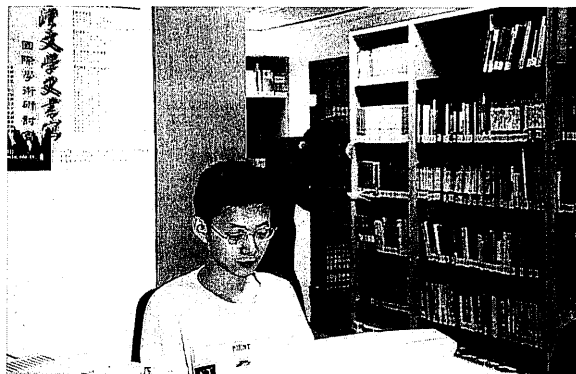


圖27 在德國魯爾大學，由已故漢學家馬漢茂領導建立的台灣文化文學研究所的「中心」，是圖書館，收藏台灣作家作品及相關研究的碩、博士論文及期刊。已成歐洲「台灣學」的重鎮。(雷丹博士 提供)

單行本、選集、全集及譯本，關於台灣文學、文學理論、文學史、文學評論、台灣作家的二次文獻等等。包括發表過及未發表的台灣文化文學研究碩士、博士論文。期刊中，四〇年代台灣文化文學的期刊，算是圖書館的「珍本」。圖書館的圖書、期刊和資料，將進一步增加。大部分的材料已用電子數據處理目錄了，通過聯網，可以查到。

台灣文化文學研究所的工作和活動是在網頁上介紹的網址是：
(<http://www.ruhr.uni-bochum.de/slc/taiwan.html>) 在此也可以訂電子郵件“TCL News”，它經常提供關於研究所的信息。此外，也可以跟研究所的研究員聯繫 (christina.neder@ruhr-uni-bochum.de ; ines-susanne.schilling@ruhr-uni-bochum.de)

四、魯爾大學台灣文化文學研究所計畫出版《台灣八、九〇年代短篇小說選德譯本》

台灣文化文學研究所這幾年來發現，德國目前為止尚未有台灣八、九〇年代短篇小說選譯本，但德語國家對台灣這一時期文學感興趣的人數日益增加。第一個原因是，德語國家想要通過文學以增加對台灣社會、文化等的了解；第二是德語國家的台灣文學研究及教學方面，對此有所需求。因此，台灣文化文學研究所包惠夫博士(Dr. Wolf Baus)和雷丹博士目前正計畫主編並發表一套兩冊的台灣八、九〇年代短篇小說選德譯本。本書將在魯爾大學的「現代台灣文學叢刊」出版。除了主編之外，編輯委員還包括中央研究院文哲所彭小研教授，成功大學台灣文學系應鳳凰教授及靜宜大學中文系彭瑞金教授。譯者是德國和瑞士各個地方的漢學家。